

<p>The Lesser Blessing of the Waters http://www.saintjonah.org/services/trebnik.htm</p>	<p>Последование малаго освящения воды.</p>
<p>A small table, covered with a cloth, is placed in the center of the church, at the customary spot, and water thereon in a vessel. And the Priest, putting on his epitrachelion and phelonion, and holding in his hand the precious cross and an aspergillum for the holy water, is preceded by the Deacon with the censer, and by two taper-bearers with tapers. And when he cometh to the table, he layeth the cross thereon, and taking the censer, he censeth the water in cross-form, and maketh the usual beginning.</p>	<p>Поставляется столец посреде церкви, паволокою покровенный, на обычном месте, и вода в сосуде: священник же взем епитрахиль и фелонь на ся, держа в руке честный крест с васильки, предыдущу ему диакону с кадилницею, и двема свещеносцема со свечами. Пришед же пред столец, полагает на нем крест, и взем кадилницу, кадит воду крестообразно, и начинает обычно.</p>
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p>Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Амѣнь. Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняя, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.</p>
<p>Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.</p>

Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Lord, have mercy. (12 times)	Господи, помилуй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
O come, let us worship God our King.	Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.
	Благословившу священнику, начинаем.
Psalm 142 O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	Псалом 142. Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя во правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвые века. И уни во мне дух мой, во мне смятѣся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведѣши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.
Then "God is the Lord...", tone 4	И "Бог Господь...", глас 4
Deacon: In the 4th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Диакон: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Stichos: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 1: Исповѣдайтеся Господеву, яко Благ, яко в век милость Его.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Stichos: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	Стих 2: Обышедше обыдоша мя и Именем Господним противляхся им.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Stichos: I shall not die but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Стих 3: Не умру, но жив буду и повею дела Господня.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Stichos: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	Стих 4: Камень, Егже небрегоша зидущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Troparia, tone 4:	И настоящия тропари, глас 4:
To the Theotokos let us run now most earnestly, / we sinners all and wretched ones, / and fall down in repentance calling from the depths of our souls: / O Lady, come unto our aid, / have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions./ Turn not thy servants away with empty hands, // for thee alone do we have as our only hope. (twice)	К Богородице прилжно ныне притецем, / грешнии и смиреннии, и припадём, / в покаянии зовуще из глубины души: / Владычице, помози, на ны милосердовавши, / потщися, погибаем от множества прегрешений, / не отврати Твоя рабы тщи, / Тя бо и едину надежду имамы. (дважды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Never, O Theotokos, will we cease to speak of thy powers, / unworthy as we are. / For if thou didst not intercede in prayer, / who would have delivered us from so many dangers? / Who would have kept us free until now? / Let us never forsake thee, O Lady, // for thou dost ever save thy servants from all perils.	Не умолчим никогда, Богородице, / силы Твоя глаголати, недостойнии: / аще бо Ты не бы предстояла молящи, / кто бы нас избавил от толиких бед; / кто же бы сохранил до ныне свободны; / не отступим, Владычице, от Тебе, / Твоя бо рабы спасаеши присно от всяких лютых.
Psalm 50	Псалом 50.
Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast	Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси;

<p>loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очисти; омьёши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.</p>
<p>Then we sing these troparia, tone 6:</p>	<p>Таже, поем тропари сия, глас 6:</p>
<p>O Virgin who didst receive from the Angel the salutation "Rejoice!" / And didst thereafter give birth to thy Creator, // save those who magnify thee. (twice)</p>	<p>Еже радуйся Ангелом приимшая / и рождающая Зиждителя Твоего, / Дево, спасай Тя величающия. (дважды)</p>
<p>We hymn thy Son, O Theotokos, and cry aloud: / From all adversities save thou thy servants, // O Lady all-pure.</p>	<p>Воспеваем Сына Твоего, Богородице, / и вопием: Пречистая Владычице, / всякия беды избави рабы Твоя.</p>
<p>The praise of kings, prophets, apostles, and martyrs art thou, / and Intercessor for the world, // O All-undefiled One.</p>	<p>Царем, пророком и апостолом, / и мучеником Ты еси похвала / и Предстательница миру, Всенепорочная.</p>
<p>Every tongue of right believers praiseth, / blesseth, and glorifieth thine all-pure birthgiving, // O Mary, Bride of God.</p>	<p>Язык всяк православных похваляет и блажит, / и славит Пречистое Рождество Твое, / Марие Богоневестная.</p>
<p>Give unto me also, though unworthy, O my Christ, / remission of my trespasses, / I beseech thee, through the prayers of her who hath borne thee, // in that thou art compassionate.</p>	<p>Дажь, Христэ мой, и мне, недостойному, / долгов оставление, молюся, / Ты рождающая молитвами, яко Благоутробен.</p>
<p>Upon thee have I set my trust, O Theotokos: / save me by thy prayers, // granting unto me remission of my sins.</p>	<p>На Тя моя упования возложих, Богородице, / спаси мя молитвами Твоими, / даруй ми прегрешений оставление.</p>

Quicken me, O thou who hast borne the Life-giver and Savior: / Save me by thy prayers, // O Blessed Hope of our souls.	Оживи́ мя, рóждшая Жизнода́вца и Спа́са, / спаси́ моли́твами Тво́ими, / Благосло́венная, наде́ждо душ на́ших.
O Virgin undefiled, / who didst conceive in thy womb the Creator of all men, // through thy prayers, save thou our souls.	Зижди́теля всех во утробе Тво́ей заче́ншая, / Де́во Всенепоро́чная, / моли́твами Тво́ими спаси́ ду́ши на́ша.
O Theotokos all-praised, / who through the word of the Angel, / in manner which no word can utter, didst give birth to the Word, // beseech Him to save our souls.	Богоро́дице, рóждшая сло́вом па́че сло́ва, / Сло́во, Всепе́тая, / Того́ моли́ спаст́и ду́ши на́ша.
Through thy prayers, O Lady, / make thou thy Son to be a merciful judge // of me who am a sinner above all other men.	Ми́лостива мне Судио́ же и Сы́на Тво́его, / прегреш́ившему па́че вся́кого челове́ка, / Тво́ими моли́твами соде́лай, Влады́чице.
In duty bound we cry aloud unto thee: / Rejoice, O pure Theotokos ever-virgin! // Those who pray are saved by thy prayers.	По до́лгу вопие́м Ти: / ра́дуйся, Богоро́дице, Чи́стая Присноде́во, / моля́щаяся моли́твами Тво́ими спаст́ися.
Deliver me from fire eternal, / and the torments which await me, O Theotokos, // that I may call thee blessed.	Изба́ви мя огня́ ве́чнаго / и мук, предлежа́щих мне, Богороди́тельнице, / я́ко да ублажа́ю Тя.
Despise not the petitions of thy servants, / we beseech thee, O All-praised Lady, // that we may be delivered from every assault.	Не прэ́зри моле́ния Тво́их рабо́в, / мо́лимся, Влады́чице Всепе́тая, / я́ко да изба́вимся вся́кого обстоя́ния.
From infirmities and every malady deliver thou us, // who have recourse to thy holy protection.	Неду́гов и вся́ких боле́зней, / и бед нас свобо́ди, / к свяще́нному Тво́ему покрову́ прибега́ющих.
Marvelous was the wonder shown in thee, O Theotokos; / for our sakes the Creator of all and our God was born of thee, // and like unto us.	Стра́нное чу́до, е́же в Тебе́, Богороди́тельнице: / нас бо ра́ди по нам роди́ся / всех Зижди́тель из Тебе́ и Бог наш.
Thy temple, O Theotokos, / was shown forth a remedy for ills without price, // and a consolation for wounded souls.	Храм Твой, Богоро́дице, / показ́ся врачевство́ неду́гов безме́здное / и оскорбля́емых душ утеше́ние.
O most-holy Theotokos, / who hast borne the Savior, / save thou thy servants from adversities // and from all other necessities.	Пресвята́я Богоро́дице, рóждшая Спа́са, / от бед спаси́ / и вся́кия ины́я ну́жды рабы́ Тво́я.
Deliver thy servants from every ban under which they lie, / and from every ailment, both spiritual and bodily, // O Lady Most-holy.	Изба́ви от вся́кого преще́ния, находя́щаго на рабы́ Тво́я, / Пресвята́я Влады́чице, / и вся́кого вре́да душе́внаго же и телеснаго.
Through thy prayers, O Virgin Theotokos, / save thou all who have recourse unto thee: // and deliver them from all necessity and sorrow.	Спаси́ всех моли́твами Тво́ими, Де́во Богоро́дице, / к Тебе́ притека́ющих, / и изба́ви вся́кия ну́жды и ско́рби.
Who that hath recourse unto thy temple, O Theotokos, / doth not receive speedy healing, both of soul and body, // O Most-pure One?	Кто, притека́яй в храм Твой, Богоро́дице, / не прие́млет ско́ро исцеле́ния / душе́внаго, вку́пе и телеснаго, Пречи́стая?
Entreated by all the Saints and the Heavenly Powers, O Bountiful One, / through her who hath	От всех умоля́емь, Ще́дре, / святы́х и го́рних чино́в, / очисти́ мя Рóждшею Тя.

borne thee, // cleanse Thou me.	
Spare, O Savior, the souls of our brethren / who have died in the hope of life; // and loose and remit their sins.	Пощади́, Спа́се, ду́ши умерших бра́тий на́ших / в наде́жди жи́зни / и осла́би, оста́ви им согреше́ния.
Rejoice, O Virgin, Mercy-seat of the world! / Rejoice, thou Jar of Divine Manna / and golden Candlestick of the Light Divine, // O Bride of God!	Ра́дуйся, ми́ра очисти́лище, Де́во, / ра́дуйся, ру́чко и све́щнице всезла́тый, / Боже́ственныя ма́нны и све́та, Богоневесто́.
We hymn thee, One God in Three Persons, / crying aloud the Thrice holy hymn, // entreating that we may receive salvation.	Поём Тя, Бо́га, еди́наго в Тро́ице, / вопи́юще глас трисвяты́й, / моля́щеся спасе́ние получи́ти.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O Virgin, who hast borne the Savior, and Sovereign and Lord of the world, // pray thou Him that He will save our souls.	О Де́во, ро́ждшая Спа́са / и Влады́ку ми́ра и Го́спода, / Того́ моли́ спасти́ ду́ши на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Rejoice, O Mount! / Rejoice, O Bush that burned and yet was not consumed! / Rejoice, O Gate! / Rejoice, O Ladder! / Rejoice, O Altar divine! // Rejoice, O Sovereign Lady, the helper of all mankind.	Ра́дуйся, горó, ра́дуйся, купино́, / ра́дуйся, врата́, ра́дуйся, ле́стнице, / ра́дуйся, Боже́ственная трапе́зо, / ра́дуйся, всех по́моще, Влады́чице.
Through the prayers of Thine Most-holy Mother, / and of all Thy Saints, O Merciful One, // grant thy mercies unto Thy people.	Моли́твами Ми́лостиве, Ма́тере Твоея́ Пречи́стыя / и всех святы́х Твои́х / Твоя́ ми́лости лю́дем Твои́м да́руй.
Through the prayers of the glorious Archangels, and Angels, / and of the Heavenly Hosts, // preserve Thou Thy servants, O Christ my Savior.	Моли́твами сла́вных Арха́нгел и А́нгел, / и го́рних чино́в / рабы́ Твоя́, Спа́се, до́бре сохрани́.
Through the prayers of thine honourable and glorious Baptist, Prophet and Forerunner, / and of all Thy Saints, // grant Thou Thy mercies unto thy people.	Моли́твами честна́го и сла́внаго Крестите́ля Твоего́, / Проро́ка, Предте́чи, / Христэ́ Спа́се мой, рабы́ Твоя́ сохрани́.
Through the prayers of the glorious Apostles and Martyrs, / and of all Thy Saints, // grant Thou Thy mercies unto thy people.	Моли́твами сла́вных апо́столов и му́чеников, / и всех святы́х Твои́х / Твоя́ ми́лости лю́дем Твои́м да́руй.
Through the prayers of the glorious Unmercenaries, O Theotokos, / preserve thou thy servants, // in that thou art the Intercessor and the Confirmation of the world.	Моли́твами сла́вных безсребренник, / Богороди́це, рабы́ Твоя́ сохрани́, / я́ко еси́ предста́тельство ми́ра и утвержде́ние.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The Father, and the Son, and the Holy Spirit do we glorify, // saying O Holy Trinity, save Thou our souls.	Отца́ и Сы́на славосло́вим, / и Ду́ха Свята́го, глаго́люще: / Тро́ице Свята́я, спаси́ ду́ши на́ша.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Virgin who in the last days / hast ineffably conceived / and borne thine own Creator, // save those who magnify thee.	Неизрече́нно в послѣдняя заче́ншая / и ро́ждшая Созда́теля Твоего́, / Де́во, спасай Тя велича́ющая.
The door of compassion open unto us, O blessed Theotokos, / for hoping in thee, let us not perish; / through thee may we be delivered from adversities; // for thou art the salvation of the Christian race.	Милосе́рдия двѣри отве́рзи нам, / благослове́нная Богоро́дице, / наде́ющиеся на Тя, да не поги́бнем, / но да изба́вимся Тобо́ю от бед: / Ты бо еси́ спасе́ние ро́да христиа́нскаго.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Troparia, Tone 6	Таже, настоящия тропари, глас 6:
Now is drawn nigh the time which sanctifieth all men, / and a just Judge awaiteth us; / but turn thou, O my soul, unto repentance, / like the adulteress crying with tears: // O Lord, Have mercy upon me.	Ны́не настá вре́мя, всех освяща́ющее, / и пра́ведный нас ждет Судия́, / но обрати́ся, душе́, к пока́йнию, / я́ко блудни́ца, зову́щи со слеза́ми: / Го́споди, поми́луй мя.
O Christ, the Fountain, Who dost bedew with the waters of healing, / in the most-honorable temple of the Virgin Thou today, / through the sprinkling of Thy blessing, / dost expel the maladies of the ailing, // O Thou Physician of our souls and bodies.	Вода́ми одожди́вый, Христэ́, исто́чник исцеле́ний, / во всечестне́м хра́ме Де́вы днесь / Твоего́ благослове́ния окропле́нием / отгоня́еши недуги́ немощствую́щих, / Врачу́ душ и теле́с на́ших.
As a Virgin who had not known man thou didst give birth, / and as Mother unwedded a Virgin didst remain, / O Mary, Theotokos: // Entreat Christ our God that he save us.	Де́ва родила́ еси́ Неискусобра́чная / и Де́во пребыла́ еси́, Ма́ти Безневѣстная, / Богоро́дице Мари́е, / Христа́ Бо́га на́шего моли́ спастися нам.
O Most-holy Virgin Theotokos, / guide thou aright the works of our hands, / and entreat thou pardon for our transgressions, // when we chant the angelic song :	Пресвята́я Богоро́дице Де́во, / рук на́ших дела́ испра́ви / и прощѣние прегреше́ний на́ших испроси́, / внегда́ пе́ти нам а́нгельское пе́ние:
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, / и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Holy Immortal, Have mercy on us!	Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.
Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.	Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.
	Отпевше же по обычаю, и по трисвятом диакон глаголет:
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоємѹ.
	Чтец, прокимен, глас 3:
Reader: The prokimenon in the 3-rd tone. The Lord is my light and my Savior : / whom shall I fear?	Чтец: Прокѣмен, глас 3-й. Господь просвещѣние моѣ / и Спаситель мой, когѡ убоюся?
Choir: The Lord is my light and my Savior : / whom shall I fear?	Лик: Господь просвещѣние моѣ / и Спаситель мой, когѡ убоюся?
Reader: The Lord is the defender of my life! Of whom shall I be afraid?	Чтец: Господь Защититель животá моего, от когѡ устрашѹся?
Choir: The Lord is my light and my Savior : / whom shall I fear?	Лик: Господь просвещѣние моѣ / и Спаситель мой, когѡ убоюся?
Reader: The Lord is my light and my Savior :	Чтец: Господь просвещѣние моѣ / и Спаситель мой,
Choir: whom shall I fear?	Лик: когѡ убоюся?
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.	Чтец: Ко Евреѣм послáния святáго апѡстола Пáвла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
[Heb. 2:11-18, Â§306]; Reader: Brethren: Both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, / Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. / And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. / Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; / And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. / For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham. / Wherefore in all things it behooved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. / For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.	(Евр., зач. 306, гл. 2, стг. 11-18): Евр 2:11–18 На Благовещѣние, и на Собор Богородицы. Сие же и в Великий Пятѡк, на 6-м часѣ. Чтец: Брáтие, Святáй и освящáемии, от Едѣнаго вси, еяже рáди вины не стыдѣтся брáтию нарицáти их, глаголя: возвещѹ Имя Твоѣ брáтии Моѣй, посреде Цѣркве воспѡю Тя. И пáки: Аз бѹду надѣяся Нань. И пáки: се Аз и дѣти, яже Ми дал есть Бог. Понѣже ѹбо дѣти приобщѣшася плѡти и крѡви, и Той приискренне приобщѣся тѣхже, да смѣртию упразднит имѹщаго держáву смѣрти, сѣречь диáвола, и избáвит сих, елицы страхом смѣрти чрез все житиѣ повѣнни бѣша работѣ. Не от Ангел ѹбо когда приѣмлет, но от сѣмене Авраáмова приѣмлет; отнѡдуже дѡлжен бе по всемѹ подобитися брáтии, да мѣлостив бѹдет и вѣрен первосвященник в тех, яже к Бѡгу, во ѣже очѣистити грехѣ людскѣя. В нѣмже бо пострадá, Сам искушен бѣв, мѡжет и искушáемым помощѣ.
Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

Reader: The Alleluia in the 6th Tone: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Чтец: Аллилу́иа, глас бй : Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Reader: My heart hath poured forth a good word.	Чтец: Отры́гну се́рдце моё сло́во бла́го.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Reader: I speak of my works to the king.	Чтец: Глаго́лю аз дела́ мо́я ца́реви.
Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Deacon: And that we may be accounted worthy of hearing the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.	Диакон: И о сподо́битися нам слы́шанию <i>Свята́го Ева́нгелия</i> Го́спода Бо́га мо́лим.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
Gospel	Евангелие
Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.	Диакон: Премúдрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дýхови тво́емý.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to John.	Диакон: От Ио́анна свята́го Ева́нгелия чтéние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Priest: Let us attend.	Иерей: Во́нмем.
[John 5:1-4, §14-mid]: At that time, Jesus went up to Jerusalem. / Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. / In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. / For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.	Евангелие от Иоанна, зачало 14Б. Ин 5:1–4 На освящение воды. Во вре́мя оно́, взы́де Иису́с во Иерусали́м. Есть же во Иерусали́мех на О́вчей купéли, я́же глаго́лется евре́йски Вифесда́, пять притво́р имúщи. В тех слежа́ше мно́жество боля́щих, слепы́х, хромы́х, сухы́х, ча́ющих движе́ния воды́. Ангел бо Господень на вся́ко ле́то схожда́ше в купéль, и возму́щаше во́ду: и и́же пе́рвее вла́зьяше по возму́щении воды́, здрав быва́ше, яце́м же недúгом одержи́мь быва́ше.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Litany	Мирная ектения
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Ми́ром Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свы́шнем ми́ре и спасéнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О ми́ре все́го ми́ра, благостоя́нии свята́х Бо́жиих церквёй и соединéнии всех, Го́споду помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святém хра́ме сем и с véрою, благоговéнием и стра́хом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диакон: О Вели́ком Господíне и отце́ нашем, Святéйшем Патриáрхе Кирилле, и о господíне нашем Высокопреосвящённейшем Митрополите Иларионе, Первоиерáрхе Рýссия Зарубе́жныя Цerkве, и о Господíне нашем Преосвящённейшем Архиепíскопе Петре, честнém пресвiтерстве, во Христé диáконстве, о всем причте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О странé сей [éже живéм], властéх и воiнстве ея́, о Богохранíмей странé Росси́стей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О éже избáвити лю́ди Своя́ от враг вiдимых и невiдимых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолóбие и благочéстие, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О гра́де сем, (или о véси сей, или о святéй обiтели сей), вся́ком гра́де, странé и véрою живу́щих в нiх, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О блага́рстворéнии возду́хов, о изобiлии пло́дов земных и вре́менех мiрных, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О пла́вающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленённых и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That these waters may be sanctified by the power, effectual operation and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О éже освятiтся вода́м сим síлою, и дéйствием, и наитием Святáго Дúха, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That there may descent upon these	Диакон: О éже снизходiти на вóды сия́

waters the cleansing operation of the super-substantial Trinity, let us pray to the Lord.	очистительному Пресущныя Троицы действию Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That this water may be unto the healing of souls and bodies, and unto the banishing of every hostile power, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже быти воде сей целительной душ и телес, и всякия сопротивныя силы отгнательней, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That the Lord God may send down the blessing of Jordan, and sanctify these waters, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже низпослати Господу Богу благословение Иорданово и освятити воды сия Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For all those who entreat of God aid and protection, let us pray to the Lord.	Диакон: О всех требующих от Бога помощи и заступления, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That He will illumine us with the light of understanding, with the consubstantial Trinity, let us pray to the Lord.	Диакон: О еже просветитися нам просвещением разума, Единосущною Троицею, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That the Lord our God will show us forth sons and heirs of his kingdom, through partaking of and sprinkling with these waters, let us pray to the Lord.	Диакон: Яко да Господь Бог наш покажет ны сыны и наследники Царствия Своего, воды сей причащением же и кроплением, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Exclamation: For to Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	Возглас: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Then the Priest says this prayer:	Таже молитву сию:

O Lord our God, Who art mighty in counsel, and wonderful in Thy deeds, the Creator of all things, Who keepest Thy covenant and Thy mercy unto those who love Thee and keep Thy commandments, and receivest the devout tears of all who are in distress: (Because for this cause Thou didst come in the form of a servant, scorning not our image, but giving true health to the body, and saying: Lo, thou art healed, sin no more; and with clay Thou didst make the man's eyes whole, and having commanded him to wash, didst make him, by Thy word, to rejoice in the light, putting to confusion the floods of passion of enemies, and drying up the bitter sea of the life of the same, and subduing the waves of sensual desires heavy to be endured): Do Thou, the same King who lovest mankind, Who hast granted unto us to clothe ourselves in the garment of snowy whiteness, by water and the Spirit, send down upon us Thy blessing, and through partaking of this water, through sprinkling therewith wash away the defilement of passions. Yea, we beseech Thee, visit thou our weakness, O Good One, and heal our infirmities, both spiritual and bodily, by Thy mercy; through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our holy and God-bearing Fathers; our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our Fathers among the Saints Athanasius and Cyril, Patriarchs of Alexandria; of our Father among the Saints Spyridon, the Wonder-worker of Tremithus; of our Father among the Saints, Nicholas, the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Macarius, Philip, Job, and Hermogenes; of the holy glorious Great-martyr, Trophy-bearer and Wonder-worker George; of the holy and glorious Great-martyr, Demetrius the Myrrh-streamer; of the holy glorious, and right-victorious martyrs; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and wonderworking Unmercenaries, Cosmas and Damian, Cyrus and John, Panteleimon and Hermolaus, Samson and

Господи Бóже наш, Великий в совете и дивный в делах, всея твари Содетелю, храняй завет Твой и милость Твою любящим Тя и соблюдающим повеления Твоя, всех в нуждах умиленных приемляй слезы, сего бо ради пришел еси в рабии зраце, не привидении нас устрашая, но здравие телу истинное подавая и глаголяй: се здрав был еси, ктому не согрешай, но и от брения здравы очи соделал еси и, умытися повелев, свету вселитися сотворил еси словом. Сопротивных страстей волны смущаяй, и жития сего сланое море изсушаяй, и тяжелосныя сластей укрощаяй волны; Сам, Человеколюбче Царю, давый нам снегосветлою одетия одеждою, от воды же и Духа, и причастием же воды сея, и окроплением Твое благословение нам низпосли, скверну страстей омывающее. Ей, молимся, посети нашу, Блаже, немощь и исцели наша недуги душевныя же и телесныя, милостию Твоею, молитвами Всепречистыя, Преблагословенныя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии, силою честнаго и животворящаго Креста, предстательства честных Небесных сил безплотных, честнаго, славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвалных апостол, преподобных и Богоносных отец наших, иже во святых отец наших, великих иерархов и вселенских учителей: Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго; иже во святых отец наших Афанасия и Кирилла, патриархов Александрийских; иже во святых отца нашего Спиридона, Тримифунтскаго чудотворца; иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца; иже во святых отец наших Мефодия и Кирилла, учителей словенских; святаго равноапостольнаго великаго князя Владимира и святых равноапостольных великия княгини Ольги; иже во святых отец наших всея России чудотворцев Петра, Алексия, Ионы, Филиппа, Ермогена и Иннокентия; святаго и славнаго великомученика Георгия Победоносца; святаго и славнаго великомученика Димитрия Мироточиваго; святых и добропобедных мучеников; преподобных и

<p>Diomedes, Mocius and Anicetus, Thallaleus and Tryphon; and of Saint(s) <i>N.</i>, whose memory we celebrate; and of all Thy Saints.</p> <p>Save, O Lord, and have mercy upon our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, granting unto them health, spiritual and bodily; and be merciful unto this Christian habitation which laboreth for thee. Remember, O Lord, every Orthodox Bishop, who rightly divideth the word of thy truth, and every priestly and monastic Order, and their salvation. Remember, O Lord, both those who hate us, and those who love us, the brethren who serve with us, the people who are here present, and those who for a cause worthy of blessing are absent and have empowered us, unworthy though we be, to pray for them. Remember, O Lord, our brethren who are in captivity and affliction, and have mercy on them, according to Thy great mercy, delivering them from all distress.</p> <p>For Thou art the Fountain of healing, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thy Father Who is without beginning, and Thine All-holy, and Good, and Life-creating Spirit, now, and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>богонóсных отéц нáших; святýх и прáведных Богоотéц Иоакíма и Áнны; святýх слáвных чудотвóрцев и безсрéбреников Космý и Дамиána, Кíра и Иоáнна, Пантелеíмона и Ермола́я, Сампсо́на и Диомíда, Мокíя и Аникíты, Фалалéя и Трифо́на; и святáго, имярек, егóже и пáмять совершáем, и всех святýх Тво́их.</p> <p>Спасí, Гóсподи, и помíлуй Вели́каго Господíна и отцá нáшего Кирилла, Святéйшаго Патриáрха Москóвскаго и всея́ Рýси, и господíна нáшего Высокопреосвящéнейшаго Илариона Митрополíта Востóчно-Америкáнского и Нью-Йóркскаго, Первоиерáрха Рýсския Зарубе́жныя Цéркве, и Господíна нáшего Преосвящéнейшаго Петра, Архиепíскопа Чика́гскаго и Срédне-Америкáнского, дáруй им душéвное и телéсное здравíе, и рабóтному Тебé семý христиáнскому жíтельству во всем мíлостив бóди. Помяни́, Гóсподи, всякое епíскопство правослáвных, прáво прáвящих слóво Твоея́ íстины, и весь свящéнный и мона́шеский чин, и спасéние их. Помяни́, Гóсподи, ненавíдящих и любящих нас, служащих брáтий нáших, предстоящих и благослóвною вино́ю отшéдших и заповéдавших нам, недостóйным, моли́тися о них. Помяни́, Гóсподи, в пленéнии и скóрбех сýщих брáтий нáших и помíлуй их по вели́цей мíлости Твое́й, всякия нýжды избавля́й.</p> <p>Я́ко Ты еси́ истóчник исцелéний, Христé Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем со Безначáльным Тво́им Отцém, и с Пресвятýм, и Благíм, и Животворящим Тво́им Дýхом, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>Лик: И дýхови твоемý.</p>
<p>Deacon: Bow your heads unto the Lord.</p>	<p>Диакон: Главý вáша Гóсподеви приклонíте.</p>
<p>Choir: (slowly) To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: (медленно) Тебé, Гóсподи.</p>
<p>And the Priest, bowing his head, saith this prayer: Priest: Incline Thine ear, O Lord, and hear us, O Thou Who wast graciously pleased to be baptized in the Jordan and didst sanctify the waters. Bless us all, who by the bowing of our necks do outwardly signify our humility of mind; and</p>	<p>Священник, преклонившись, молится тайно: Иерей: Приклонí, Гóсподи, úхо Твоé и услыши ны, Íже во Иордáне крестíтися изво́ливый и освятíвый вóды, благослóви всех нас, íже приклонéнием своея́ в́ии назна́мующих рабóтное воображéние, и</p>

vouchsafe that we may be filled with Thy sanctification, through our partaking of this water, and through sprinkling therewith. And may it be unto us, O Lord, for the health of souls and bodies.	сподоби нас исполнитися освящения Твоего, воды сея причащением, и да будет нам, Господи, во здравие души и тела.
Priest: Exclamation: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we ascribe glory, and thanksgiving, and worship, together with Thy Father who is without beginning, and thine all-holy, and good, and life-creating Spirit, now, and ever, and unto ages of ages.	Иерей: Возглас: Ты бо еси освящение наше, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем со Безначальным Твоим Отцем и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне, и присно, и во веки веков, аминь.
🎵 Choir: Amen.	Лик: Аминь.
And straightway, blessing the water by making the sign of the Cross in it with the holy cross, the Priest plungeth it directly into the water, holding it with both hands, while this Troparion is chanted:	Таже взем честный крест, благословляет воды трижды, крестообразно низводя и возводя и право, и поя настоящий тропарь, глас 1:
Tone 1: O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth. (thrice)	Тропарь Креста, глас 1: Спаси, Господи, люди Твоя / и благослови достояние Твое, / победы православным христианом на сопротивных даруя / и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство. Трижды.
Troparion, Tone 2	И посем поют тропарь сей, глас 2:
Choir: Make us worthy of thy gifts, O Virgin Theotokos, / disregarding our transgressions, / and bestowing healing, through faith, // upon those who accept thy blessing, O all-pure One.	Лик: Твоих даров достойны нас сотвори, Богородице Дево, / презираючи согрешения наша / и подаючи исцеления / верою приемлющим благословение Твое, Пречистая.
Then the Priest kisseth the honorable cross, and so do likewise all the people; and he sprinkleth them all with the holy water, and all the Sanctuary and the Church. And the people sing the following Hymns:	Таже лобзает иерей честный крест, такожде и вси людие, и кропит всех священою водою, олтарь и церковь всю.
Troparia, TONE 4:	Людие же поют настоящий тропарь, глас 4:
Choir: O holy Unmercenaries, who had a fountain of healing, / give ye healing unto all who ask it, / in that ye have been vouchsafed gifts most excellent / from the ever-flowing fountain our Savior. / For the Lord saith unto you, as unto your fellow-zealots the Apostles: / Lo, I have given unto you power over unclean spirits, / that ye may drive them out, and heal every infirmity, and every wound. / Wherefore, abiding fully in that command, / freely ye have received, freely do ye give, // healing the passions of our souls and bodies.	Лик: Источник исцелений имуще, святии безсребреницы, / исцеления подаваете всем требующим, / яко превелиих дарований сподобльшиися / от приснотекущаго Источника, Спаса нашего. / Глаголет бо к вам Господь, / яко единоревнителем апостольским: / се дах вам власть на духи нечистыя, / якоже тех изгнати, / и целити всякий недуг и всякую язю. / Темже в повелениях Его добре жительствовавшие, / туне приясте, / туне подаваете, / исцеляюще страсти душ и телес наших.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Same tone: Have regard to the prayers of thy servants, O All-undefiled One, / allaying the fierce risings against us, assuaging our every woe; / for in that we have thee alone as a sure and faithful confirmation, / and have acquired thy intercession, / we shall not be put to shame, O Lady, when we call upon thee. / Strive thou earnestly for the petition of those who faithfully cry unto thee: / Rejoice, O Lady, O Help of all men, // O Joy and Protection and Salvation of our souls.	глас тойже: При́зри на моле́ния Твои́х раб, Всенепоро́чная, / утоля́ющи лю́тая на ны воста́ния, / вся́кия ско́рби нас изменя́ющи, / Тя бо еди́ну твёрдое и изве́стное утвержде́ние има́мы / и Твоё предста́тельство стяжа́хом, / да не постыди́мся, Влады́чице, Тя призыва́ющих. / Потщи́ся на умоле́ние Тебе́ ве́рно вопи́ющих: / ра́дуйся, Влады́чице, все́х по́моще, ра́досте и покрове́, / и спасе́ние душ на́ших.
Receive, O Lady, / the prayers of thy servants, // and deliver us from every distress and sorrow.	Влады́чице, приими́ моли́твы рабо́в Твои́х / и изба́ви нас от вся́кия ну́жды и печа́ли.
After the sprinkling, the deacon says this Litany:	По кроплении же ектения:
Litany of Fervent Supplication	Сугубая Ектения
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помилуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помилуй.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѐ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриарсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́нейшем Митрополите Илларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́нейшем Архиепи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, and a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.	Диакон: Ещѐ мо́лимся о стране́ сей [еже живѐм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, да ти́хое и безмо́лвное жити́е поживѐм во вся́ком благоче́стии и чистоте́.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.	Диакон: Ещѐ мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасе́нии, посеще́нии, прощѐнии и оставле́нии грехо́в рабо́в Бо́жиих, (имярек, и поминáет ихже хощет) и всех правосла́вных христиáн.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray that He will preserve this holy [habitation] and every city and land from pestilence, famine, earthquake, flood, fire, the	Диакон: Ещѐ мо́лимся о е́же сохранитися гра́ду сему́ (или ве́си сей), и свято́му хра́му сему́ (аще же во обители́: святе́й обители́

<p>sword, the invasion of enemies and from civil war; and that our God Who loves mankind will be merciful, gracious and easily-entreated, and that He will turn away all wrath striving against us and deliver us from His righteous chastisement lying on us and have mercy on us.</p>	<p>сей), и всякому граду и странѣ, от глада, губительства, труса, потопы, огня, мечы, нашествія иноплемѣнников и междоусобныя брани; о еже милостиву и благоуветливу быти благому и человеколюбивому Богу нашему, отвратити всякий гнев на ны движимый, и избавити ны от належащаго и праведнаго Своего прещенія и помилувати ны.</p>
<p>Choir: Lord have mercy. (40 times)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (40)</p>
	<p>[Еще молимся и о еже услышати Господу Богу глас моленія нас, грѣшных, и помилувати нас. Лик: Господи, помилуй, трижды.]</p>
<p>The priest exclaims: Hearken unto us, O God our Savior, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Священник же возглашает: Услыши ны, Бже, Спасителю наш, упованіе всех концев земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>🎵 Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>Лик: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: Bow your heads unto the Lord.</p>	<p>Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.</p>
<p>Choir: (slowly) To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: (медленно) Тебе, Господи.</p>
<p>And in a loud voice, the priest reads this prayer: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles [<i>if there is a commemoration of an Apostle:</i> of the holy Apostle (and Evangelist) <i>N.</i> and all the other holy, glorious, and all-praised apostles)]; our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of</p>	<p>Священник молитву сию велегласно: Владыко многомилостиве, Господи Иисусе Христе, Бже наш, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Маріи, сілою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных сил безплотных, честнаго, славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвалных апостол, святых славных и добропобедных мученик, преподобных и богоносных отец наших, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей: Васілія Великаго, Григорія Богослова и Иоанна Златоустаго; иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца; иже во святых отец наших Мефодія и Кирилла, учителей Словенских; святаго равноапостольнаго</p>

<p>the holy Right-Believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Macarius, Philip, Job, and Hermogenes; [of the holy glorious, and right-victorious martyrs; of the holy Hieromartyrs and Confessors: Tikhon, Patriarch of Moscow; Vladimir of Kiev, Benjamin and Joseph of Petrograd, Peter of Krutitsa, Cyril of Kazan; of the holy Right-believing Passion-bearers: Tsar-Martyr Nicholas, Tsaritsa Alexandra, the Crowned-Prince Alexis, and the Royal Princesses Olga, Tatiana, Maria, and Anastasia; and the holy nun-martyrs: Grand Duchess Elizabeth and Nun Barbara, and all the New Martyrs and Confessors of the Russian Church; the holy glorious Great-martyr, Trophy-bearer and Wonder-worker George; the holy Great-martyr and Healer Panteleimon; the holy Great-martyr Barbara; and the holy Right-believing Russian Princes and Passion-bearers Boris and Gleb, and Igor; of our holy and God-bearing fathers: Anthony and Theodosius of the Kiev Caves; Sergius of Radonezh, and Seraphim of Sarov; Job of Pochaev; Herman of Alaska; of the holy righteous John of Kronstadt, the wonderworker; of the holy Blessed Xenia of St. Petersburg; and our holy father John, archbishop of Shanghai and San Francisco, the wonderworker;] and <i>N.(N), (whose Temple it is and whose day it is)</i>; of the holy Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints; make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.</p>	<p>великаго князя Владимира и святѣя равноапостольныя великия княгини Ольги; ѿже во святѣх отѣц наших, всея Россіи чудотворцев Петра, Алексѣя, Ионы, Филиппа Ермогена и Иннокентія; святѣх и праведных Богоотѣц Иоакима и Анны; святѣго (<i>имярек, егоже есть храм, и егоже есть день</i>), и всех святѣх Твоѣх, благоприятну сотвори молитву нашу, даруй нам оставленіе прегрешеній наших, покрый нас кровом крилу Твоею, отжені от нас всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь, Господи, помилуй нас и мир Твой, и спаси души наша, яко благ и человеколюбец.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>
<p>Dismissal</p>	<p>Отпуст</p>
<p>Deacon: Wisdom!</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Priest: Most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>♪ Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p>Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравненія Серафим, / без исленія Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.</p>

<p>Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.</p>	<p>Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.</p>	<p>Го́споди, поми́луй. (трижды) Благосло́ви.</p>
<p>Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest), of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.</p>	<p>Иерей: [В неделю: Воскресѣй из мѣртвых,] Христос, истинный Бог наш, моли́твами Пречы́стия Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л, (и прочая), святы́х пра́ведных Богооте́ц Иоакима и А́нны, и всех святы́х, поми́луе́т и спасе́т нас, я́ко благ и человеколюбе́ц.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Ами́нь.</p>
<p><i>Note: The translation used is primarily that of Fr. Lawrence of Jordanville, and Isabel Hapgood. All the psalms are from The Psalter According to the Seventy, © Copyright Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. Some other material, such as prayers and hymns, are also Copyright HTM, used by permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</i></p> <p>http://www.saintjonah.org/services/trebnik.htm</p>	<p>Молитва иная над водою:</p> <p>Бо́же великоимени́тый, О́тче Го́спода на́шего Иису́са Христа́, творя́й чудеса́ Еди́н, имже несть числа́: Егóже глас на вода́х мно́гих, Егóже ви́девшие во́ды убоя́шася, и смято́шася бездны́ и мно́жество шу́ма вод; Егóже пути́е в мо́ри, и стези́ в вода́х мно́гих, и стопы́ Твоя́ не позна́ются; Ё́же креще́нием Единоро́днаго Сы́на Твоего́ воплоще́ннаго и снѣтием Нань Пресвята́го Ду́ха в видѣнии го́лубя, и Твои́м Оте́ческим гла́сом Иорда́нския стру́и освяти́л еси́. Тебе́ ны́не смире́нно недостой́нии раба́ Твоя́ мо́лим и ми́ли ся де́ем, послѣ́ благода́ть Пресвята́го Ду́ха на во́ду сию́, и небѣ́сным Твои́м благослове́нием благосло́ви, очисти́ и освяти́ ю́, и да́руй ей благода́ть и благослове́ние Иорда́ново, и си́лу вся скве́рны очища́ющую, и всяк недуг исцеля́ющую, и бесо́в и всех наве́тов, и ко́зней их прогонѣ́тельную. И яви́ ю́ си́лою, де́йством и благода́тию Пресвята́го Ду́ха, бы́ти всем от не́я с ве́рою пи́ющим, прие́млющим же и кропя́щимся рабо́м Твои́м, грехо́в оставле́ние, изменѣ́ние страсте́м, прогна́ние всяка́го зла, умно́жение добродѣ́телей, боле́знем исцелѣ́ние, домово́м же и вся́кому ме́сту освяще́ние и благослове́ние, губѣ́тельных и вся́ких злотво́рных возду́хов отгна́ние, и благода́ти Твоея́ присвоѣ́ние.</p> <p>Я́ко Ты еси́ благословля́яй и освяща́яй</p>

всяческая, Бóже наш, и Тебé сла́ву
возсыла́ем со Единоро́дным Твои́м Сы́ном, и
с пресвяты́м, и благи́м, и животворя́щим
Твои́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки
веко́в.

Лик: Ами́нь.